

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД
УПРАВА ЈП ЕПС
Улица царице Милице бр. 2
Број: 12.01.5848/ 10-19
Београд, 19 -01- 2017

На основу члана 54. и 63. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15), Комисија за јавну набавку број ЈНО/1000-2000/0044/2016 за набавку услуга – Преводиличке услуге, у отвореном поступку ради закључења оквирног споразума, на захтев заинтересованог лица, даје

**ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА
У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ
бр. 8**

Пет и више дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од наручиоца тражило додатне информације, односно појашњења, а Наручилац у року од три дана од дана пријема захтева даје следеће информације, односно појашњења:

ПИТАЊЕ 1:

Конкурсном документацијом на страни 4 од 66 - Техничка спецификација Наручилац је предвидео следеће:

"Наручилац под писаним превођењем подразумева:

- писани превод по преводиличкој страни са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
- стручну лектуру по преводиличкој страни већ преведеног текста, тако да испоручени превод задовољава највише стандарде квалитета који је неопходан за објављивање, штампање или употребу достављеног превода у званичне сврхе (обухвата проверу правописа, граматике, стилску уједначеност, итд. и то од стране лица која располаже како језичким тако и стручним знањима која су релевантна за област превођења предметног текста, уз додатне консултације са стручњацима из дате области);
- оверу судског тумача по преводиличкој страни, подразумева оверу преведеног текста од стране овлашћеног судског тумача за предметни језик.

"Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводиличку, културну и техничку компетентност, граматичку, термиолошку, лексичку и правописну коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију."

"У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 часа) од 20 преводиличких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика."

Указујемо вам на чињеницу да је подразумеван обим од 20 страна по дану у потпуној супротности са оним што Наручилац жели да добије као коначну услугу описану у техничкој спецификацији. Наиме, да би се добио жељени превод са квалитетом какав је описан техничком спецификацијом, укључујући лектуру и оверу судског преводиоца, то подразумева да документ ради искључиво један преводац. Један преводац и један лектор могу да

преведу односно да лекторишу највише осам страна за један дан. Све преко тога подразумева рад ноћу као и рад под великим стресом и притиском да се испоштује рок наручиоца који је у самом старту неразуман. Комбиновањем више преводилаца за један документ који има 20 страна, како би се превод урадио за 24 сата, долази до неусаглашености терминологије што представља додатни посао за лектора који свакако не може извршити лектуру 20 страна за 24 сата јер је то апсолутно неразуман рок. Молимо Наручиоца да подразумевани обим посла предефинише тако да буде разуман и усклађен са преводилачким стандардом.

ОДГОВОР 1:

Статусним променама код наручиоца у саставу Јавног предузећа Електропривреда Србије Београд, од 01.07.2015. године у својству огранака послује седам огранака, бивших привредних друштава; од 01.06.2016. године још једно бивше привредно друштво послује у саставу наручиоца у својству огранка а од 04.01.2016. године регистрована је статусна промена издвајање уз припајање код наручиоца, која подразумева издвајање дела имовине и обавеза Оператора дистрибутивног система ЕПС Дистрибуција д.о.о. Београд, као Друштва преносиоца и пренос имовине и обавеза, односно припајање матичном-контролном друштву наручиоцу, као Друштву стицаоцу.

Наиме, наручилац ради на великим пројектима, између осталог и у сарадњи са Владом Републике Србије и међународним финансијским институцијама, као што су Међународни монетарни фонд и Светска банка. Повећан обим посла огледа се у великој количини посла и кратким роковима у којима посао треба да се обави.

Напред наведено односи се на све послове у ЈП ЕПС, укључујући и преводилачке послове. Због кратких рокова и постојања могућности великог обима посла наручилац је у оквиру додатних услова-кадровског капацитета, предвидео ангажовање минимум 12 радно ангажованих преводилаца (по 3 за енглески, француски, руски и немачки језик), што значи да у случају ургентне потребе, 3 преводиоца дневно могу да преведу минимум 20 страница. Такође, све ово не значи да ће у сваком послу бити превођено 20 страница дневно. Имајући у виду напред наведено, наручилац остаје при захтеву наведеном у техничкој спецификацији.

ПИТАЊЕ 2:

На страни 10 од 66 дефинисан је додатни услов пословног капацитета тако да се од понуђача тражи да имају референце које могу да издају само они референтни наручиоци категорисани од стране Наручиоца на начин како је описано у додатном услову.

Овим је прекршен члан 76. став 6. ЗЈН јер су дискриминисани сви они понуђачи који немају референце за наведену категорију наручиоца, а имају референце из датих области код других наручиоца. Даље, чланом 77. став 2. тачка 2 предвиђено је да стручне референце треба да прате списак најважнијих пружених услуга. Дакле, акценат је на пруженим услугама, а не на референтном наручиоцу.

Даље, Републичка комисија за заштиту права у поступцима јавних набавки (Комисија) се више пута изјашњавала по овом питању и заузела јасан став да се додатни услови не доказују тиме ко је наручилац услуге, него тиме које су услуге пружене од стране понуђача за наручиоца услуге. Дакле, референтни наручилац је онај наручилац који потврди да је Понуђач за њега извршио услугу која је у логичкој вези са јавном набавком, без обзира на врсту наручиоца, на број година његовог пословања на било ком тржишту, на власничку структуру, на начин организовања и слично...

Молимо Наручиоца да провери наше наводе и да поступи у складу са ЗЈН те да измени конкурсну документацију у делу додатних услова везаних за пословни капацитет како би их ускладио са ЗЈН и другим одлукама надлежних органа (Комисије и Управе за јавне набавке).

ОДГОВОР 2:

Комисија за ЈН сматра да је заинтересовано лице дало основане примедбе, те ће извршити измену конкурсне документације, коју ће благовремено објавити.

Ова додатна појашњења објављују се на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца.

